



kariştirilan sözcük ve ifadelerin seçildiği kitapta yöntem olarak yazarların deneyimlerinden yola çıkılmış ve farklı tema ve konulu sözlüklerden yararlanılmıştır.

Sözlüğün ilk harfiyle birlikte dikkat çeken nokta renklendirme. Sık kariştirilan kelime ve ifadeler büyük harflerle kırmızıyla yazılmış. Kelimenin hemen yanında mavi ile yazılmış bu tarz sözlüklerde çok rastlanmayan kelimenin sesletim transkripsiyonu (phonetic transcription) mevcut. Bir diğer göze çarpan husus çoğu kelimenin açıklamalarının yanında örneklerle desteklenmesi. Bazen doğru örneklerin yanında çarpı ile işaretlenmiş yanlış kullanım örnekleri de verilmiş. Kelime açıklamalarında varsa kelimelerin İngiliz ve Amerikan sesletimi, yazım ve anlam farklılıkları açıklanmış. Gerek duyulduğunda kelimeler bağlam içerisinde sunulup öne çıkan dilbilgisi yapısıyla birlikte sunulmuş.

Sözlük adından da anlaşılacağı üzere sadece kariştirilabilir kelimeleri değil aynı zamanda Türk öğrencilerin öğrenmekte güçlük çektikleri kelime düzeyinde dilbilgisi yapı ve ifadelerini de içinde barındırmaktadır. Örneđin; *Any* (s.31) kelimesi için yapılan açıklamada kelimenin sayılabilir tekil isimlerin yerine geçmek üzere zamir olarak kullanılamayacağı belirtilmiş ve verilen örneklerde kelimenin bağlam içerisinde yanlış ve doğru kullanımının yanı sıra alternatif kelime ve ifadeler de gösterilmiştir. Bu açıdan bakıldığında sözlüğün doğru ve hatalı kullanımların yanında alternatif kelimeler/ifadeler de öneriyor olması sözlüğün güçlü yanlarından bir tanesi olarak değerlendirilebilir.

Ancak bazı dilbilgisi yapılarında sözlük kullanıcılarına sadece dilbilgisi kuralı hatırlatılmış, ifadenin anlamına değinilmemiştir. Örneđin; *as soon as* (s. 39) ifadesi için yapılan açıklama tamamen dilbilgisi açıklamasıdır ve ifadenin anlamına yer verilmemiştir. Yazarların belirttiği gibi sözlükte, resmi-gayrı resmi (Örn; *Perspire/Sweat*, s. 164) veya konuşma dili-yazı dili bağlamında oluşan farklılıklar da göz ardı edilmemiş. Bu da sözlüğün diğer bir güçlü yanını teşkil ediyor.

Genel olarak sözlükte bulunan kelime ve ifadeler, Türkiye’de İngilizce öğrenmeye, yazmaya, konuşmaya çaba sarf eden ve belirli ifade ve kelimeleri tam olarak içselleştirememiş kişilerin ihtiyacını karşılayacak nitelikte. Ancak sözlüğün muadili sayılabilecek yurtdışında yayımlanmış benzer çalışmalar incelendiğinde (bkz. Turton & Heaton, 1999); sözlüğe kaynak oluşturmak için aynı veya farklı ülkelerden yazılı ya da sözlü derlem çalışmalarının kullanıldığı görülmektedir. Hatta bu sözlükte yetmiş farklı ülkedeki öğrencilerden alınmış kullanım örneklerini barındıran bir derlemde on milyon kelime taratılıp sıkıntı oluşturan kelimeler belirlenmiştir. *İfade ve Kelime Seçimleri Sözlüğü*’nde ise her ne kadar yazarlar kendi öğretme tecrübelerinden yola çıkarak kelime ve ifadeleri seçmiş olduklarını belirtseler de seçilen kelimelerin herhangi bir sistematığı, kelimelerin hatalı kullanım sıklığı ve neden mevcut kelimelerin seçildiğiyle ilgili somut veriler belirtilmemiştir. Bu da sözlüğün belki de en zayıf yönünü oluşturmaktadır. Derlem çalışmalarıyla desteklenen sonraki baskılarının çok daha faydalı olacağı kanaatindeyim.

Kaynakça

Turton, ND. & Heaton, JB (1999). *Longman Dictionary of Common Errors*, Pearson Education Limited: England.

http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bilimsanat&view=bilimsanat